

УДК 81

СЕЛЕЗНЕВА Кристина Олеговна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры
иностраных языков Борисоглебского государственного
педагогического института, Борисоглебск, Россия
kireeva_kristina@mail.ru

SELEZNEVA Kristina Olegovna,
Candidate for Doctorate in Philology, Associate
Professor, Chair of Foreign Languages, Borisoglebsk
State Pedagogical Institute, Borisoglebsk, Russia
kireeva_kristina@mail.ru

**ОПЫТ АНАЛИЗА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ
ДАННЫХ В РАМКАХ МЕТОДИКИ
КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА**

**A TRIAL OF EXAMINING LEXICAL STUDIES'
DATA WITH APPLICATION OF CONTRASTIVE
ANALYSIS TECHNIQUE**

Представленная статья посвящена анализу словарных данных русской лексики *преподаватель* и её соответствий в испанском языке. Для этого использовалась методика контрастивного анализа лексики. Произведен компонентный анализ исследуемых лексических единиц. Унифицированные значения семем представлены в виде набора конкретных сем.

The paper examined the dictionary entries' data on the Russian lexeme «преподаватель» with its equivalents in Spanish. The author applied the contrastive analysis technique in examining a vocabulary. The study carried out the component analysis in considering lexical units. The unified meanings of sememes have been presented as a set of individual semes.

Ключевые слова: лексема, методика контрастивного анализа лексики, компонентный анализ, сема.

Key words: lexeme, the contrastive analysis technique for a vocabulary, the component analysis, seme.

Для проведения контрастивного анализа лексики *преподаватель* и её испанских соответствий мы воспользовались методикой контрастивного анализа лексики, предложенной И.А. Стерниним [1].

Первым этапом методики контрастивного анализа лексики является анализ словарных данных лексики *преподаватель* в различных толковых словарях исходного (русского) языка.

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова мы встречаем следующее значение лексики *преподаватель*:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, -я, м. Специалист – работник среднего, высшего или специального учебного заведения, преподающий какой-н. предмет. П. русского языка. Опытный п. || ж. *преподавательница*, -ы. || прил. преподавательский, -ая, -ое [2].

А в «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой содержится такая дефиниция:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – Педагог, преподающий в среднем, высшем или специальном учебном заведении. || ж. *преподавательница* [3].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова данное слово толкуется следующим образом:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, преподавателя, м. Человек, профессионально занимающийся преподаванием чего-н., преимущ. в учебных заведениях (учитель, профессор и т. п.). Опытный преподаватель. Преподаватель новых языков. || Человек, преподающий в высших учебных заведениях предметы, не требующие специальной ученой квалификации и не имеющий ученого звания. Собрание профессоров, доцентов и преподавателей [4].

В «Новом словаре русского языка. Толково-словообразовательном» под редакцией Т.Ф. Ефремовой определение лексики *преподаватель* следующее:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – м. Тот, кто профессионально занимается преподаванием чего-л. [5].

В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией Л.И. Скворцова находим:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – Сотрудник высших или специальных средних учебных заведений [6].

В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова лексема *преподаватель* имеет следующее значение:

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – Тот, кто занимается преподаванием чего-л. (обычно в среднем специальном или высшем учебном заведении). || Звание преподающего в высших учебных заведениях. < *Преподавательница*, ж. [7].

Полученные данные подверглись компонентному анализу. В результате семемы русской лексической единицы *преподаватель* были представлены в виде набора конкретных сем.

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Преподаватель 2

должность преподавателя
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Следующим этапом методики контрастивного анализа является определение межъязыковых соответствий русской лексеме *преподаватель*. Для этого нами были проанализированы двуязычные русско-испанские и испанско-русские словари, синонимичные словари испанского языка. В итоге мы получили список соответствий исследуемого русского слова в испанском языке: *profesor, profesora, profe, magíster, profesorado*.

В «Larousse Gran diccionario de la lengua española» мы встречаем следующие значения указанных лексем:

Profesor - -ra (Del lat. *professor*.) 1 s. ENSEÑANZA, OFICIOS Y PROFESIONES Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte: *es profesor de biología en el instituto; es un buen profesor de historia.* (=educador, maestro) 2 ENSEÑANZA profesor adjunto: El adscrito a una cátedra o departamento. 3 ENSEÑANZA profesor no numerario: El que no pertenece a una plantilla de funcionarios. (=penene) 4 ENSEÑANZA profesor numerario: El que pertenece a una plantilla de funcionarios.

Magíster - s.m. Colomb., Chile. Maestro, grado inmediatamente inferior al de doctor en universidades.

Profesorado - 1 s.m. ENSEÑANZA Conjunto de profesores de un centro de enseñanza: *el profesorado se reunió en sesión de claustro.* 2 ENSEÑANZA, OFICIOS Y PROFESIONES Cargo de profesor: *ejerce el profesorado en un centro privado* [8]

A в «Diccionario general de la lengua Española» – **VOX** содержатся такие дефиниции:

Profesor – -ra nombre masculino y femenino 1 Persona que tiene por oficio enseñar una ciencia, un arte, una técnica, etc.: *ej profesor de español; profesor de dibujo; profesor de natación.* 2 Músico que toca en una orquesta: *ej una orquesta de ochenta profesores.*

Profe – nombre común coloquial Profesor.

Magíster – n.m. Amér. Título académico que se consigue al terminar un master o una maestría.

Profesorado – nombre masculine 1 Conjunto de profesores, especialmente de un centro de enseñanza: *ej el profesorado contratado de la universidad; es necesario contar con un profesorado cualificado.* 2 Cargo y actividad del profesor (persona que tiene por oficio enseñar): *ej ejerció el profesorado de Interpretación en la Escuela Superior de Arte Dramático* [9].

В «Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española» DRAE находим следующее:

Profesor – ra. (Del lat. *professor*, -ōris). 1. m. y f. Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte. ~ **adjunto, ta.** 1. m. y f. profesor normalmente adscrito a una determinada cátedra o departamento. ~ **agregado, da.** 1. m. y f. En los institutos de bachillerato y en las universidades, profesor numerario adscrito a una cátedra o a un departamento, de rango administrativo inmediatamente inferior al de catedrático. ~ **asociado, da.** 1. m. y f. Persona que trabaja fuera de la universidad y es contratada temporalmente por ella. ~ **numerario, ria.** 1. m. y f. profesor que pertenece a una plantilla de funcionarios.

Profe – 1. m. y f. coloq. *profesor*. MORF. U. t. la forma en m. para designar el f. La profe.

Profesorado – 1. m. Cargo de profesor. 2. m. Cuerpo de profesores [10].

В «Pequeño Larousse Ilustrado» приводятся следующие определения:

Profesor – ra m. y f. Persona que enseña o ejerce una ciencia o arte cualquiera. (Sinón. V. Maestro).

Magíster – m. (pal.lat. que sign. *maestro*) Fam. Maestro: *hablar con tono de magíster.*

Profesorado – m. Cargo de profesor y cuerpo de profesores: *pertenecer al profesorado superior* [11].

В «Diccionario de Primaria de la lengua española» данные слова толкуются следующим образом:

Profesor – -ra nombre 1 Persona que se dedica a enseñar algo.

Profesorado - nombre masculino 1 Conjunto de los profesores de un centro de enseñanza [12].

В «Gran diccionario en color» есть определения только для двух лексем:

Profesor – -ra n. m. y f. * Persona que se dedica a la enseñanza. **Ej.:** “El profesor nos explicó una lección de historia”. • **sin.** Educador, instructor, maestro, pedagogo. • **ant.** Alumno, discípulo.

Profesorado – n. m. * Profesión o cargo del profesor. **Ej.:** “Le gusta el profesorado”. n. m. * Conjunto de profesores de un centro. **Ej.:** “El profesorado se reunió en claustro” [13].

В «Diccionario de argot» находим определение для лексемы *profe*:

Profe – com. (estudiantes) Profesor. *Profe* es un acortamiento de *profesor*, que aporta un matiz informal y afectivo. ♦ *Siéntate, que ya ha llegado el PROFE* [14].

Мы произвели компонентный анализ всех выявленных испанских соответствий русской лексеме *преподаватель*. Представим результаты в виде набора конкретных сем.

Profesor

лицо

мужского пола

обучает определенному предмету

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora

лицо

женского пола

обучает определенному предмету

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Profe

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Magíster

лицо

мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
неоценочное
часто пренебрежительное
книжное
учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Profesorado

должность преподавателя
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Следующим этапом работы может быть формирование контрастивных пар из русских семем и их испанских лексических соответствий, поскольку именно они служат материалом для дальнейшего контрастивного анализа.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М., 2007.
2. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. – М., 1968.
3. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. – М., 1999.
4. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – М., 2000.
5. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М., 2000.
6. *Скворцов Л.И.* Большой толковый словарь русского языка. – М., 2005.
7. *Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов.* – СПб., 2006.
8. *Larousse Gran diccionario de la lengua española.* – Barcelona, 2005.
9. *Diccionario general de la lengua Española.* – Barcelona, 2006.
10. *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española.* – Madrid, 2001.
11. *Pequeño Larousse Ilustrado.* – La Habana, 1998.
12. *Diccionario de Primaria de la lengua española.* – Madrid, 2008.
13. *Gran diccionatio en color.* – León (España), 1992.
14. *Sanmartín Sáez Julia.* Diccionario de argot. – Madrid, 2000.

REFERENCES

1. *Sternin I.A.* Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya. - M., 2007.
2. *Ozhegov S.I.* Slovar russkogo yazyka. - M., 1968.
3. *Ozhegov S.I., SHvedova N.YU.* Tolkovyy slovar russkogo yazyka. -M., 1999.
4. *Ushakov D.N.* Tolkovyy slovar russkogo yazyka. - M., 2000.
5. *Efremova T.F.* Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy. - M., 2000.
6. *Skvortsov L.I.* Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka. - M., 2005.
7. *Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka / Gl. red. S.A. Kuznetsov.* - SPb., 2006.
8. *Larousse Gran diccionario de la lengua española.* – Barcelona, 2005.
9. *Diccionario general de la lengua Española.* – Barcelona, 2006.
10. *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española.* –Madrid, 2001.
11. *Pequeño Larousse Ilustrado.* – La Habana, 1998.
12. *Diccionario de Primaria de la lengua española.* – Madrid, 2008.
13. *Gran diccionatio en color.* – León (España), 1992.
14. *Sanmartín Sáez Julia.* Diccionario de argot. – Madrid, 2000.